

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра английского языка профессиональной коммуникации**

**Авторы-составители: Исаева Екатерина Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**TECHNICAL DOCUMENTATION IN A FOREIGN LANGUAGE**

Код УМК 99403

Утверждено  
Протокол №9  
от «12» мая 2023 г.

Пермь, 2023

## **1. Наименование дисциплины**

Technical Documentation in a Foreign Language

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика  
направленность Цифровая лингвистика и перевод

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Technical Documentation in a Foreign Language** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.04.02** Лингвистика (направленность : Цифровая лингвистика и перевод)

**ПК.1** Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.2** Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направление подготовки</b>	45.04.02 Лингвистика (направленность: Цифровая лингвистика и перевод)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	4
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	36
<b>Проведение лекционных занятий</b>	12
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	24
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	72
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Экзамен (4 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **1. Studying technical standards**

The section is devoted to studying the websites providing technical standards in Russian (GOST) and English (ISO), solving provided cases, choosing technical standards in both languages for the current project, comparing and contrasting them.

### **2. Preparing technical specifications in two languages**

The section is devoted to developing technical specifications for the current project according to the standards in two languages.

### **3. Presenting technical specifications to the target audience**

The section is devoted to presenting technical specifications of the project to the target audience and adjusting the document according to the target audience's feedback.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Чуковенков А. Ю., Янковая В. Ф. Правила оформления документов: комментарий к ГОСТ Р 6.30-2003 "Унифицированные системы документации. Унифицированная система организационно-распорядительной документации. Требования/А. Ю. Чуковенков, В. Ф. Янковая.-М.: Проспект, 2005, ISBN 5-98032-774-6.-216.
2. Стандартизация и сертификация промышленной продукции : учебное пособие / составители М. А. Карабегов [и др.]. — 2-е изд. — Саратов : Вузовское образование, 2019. — 118 с. — ISBN 978-5-4487-0440-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/79681.html>

### Дополнительная:

1. Евенко, Е. В. Business English through Grammar : учебное пособие / Е. В. Евенко, О. Н. Морозова, О. А. Гливенкова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2023. — 107 с. — ISBN 978-5-4497-1896-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/126417>
2. Баранов А. Г. Проблемы стандартизации языка технической документации (на материале лексики со значением "проверка"): автореферат дис. на соиск. учен. степ. канд. филолог. наук/А. Г. Баранов.- Архангельск, 2006.-18.
3. Балабанов А. Н. Контроль технической документации: справочное пособие/А. Н. Балабанов.- Москва: Издательство стандартов, 1992, ISBN 5-7050-0304-8.-312.-Библиогр.: с. 310

## 9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://profstandart.rosmintrud.ru/> Professional standards

<http://www.rugost.com/> RuCost

<https://www.iso.org/standards.html> ISO Standards

<https://www.iso.org/ics/01.110/x/> ISO 01.110 Technical product documentation

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Technical Documentation in a Foreign Language** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

The educational process for the course involves the use of the following software and information systems:

- presentation aids (slides on the topics of lectures and practical classes);
- on-line access to the Electronic Library System (ELS);
- access to the electronic information and educational environment of the university.

List of necessary licensed and (or) freely distributed software:

- application that allows viewing and playing media content PDF files "Adobe Acrobat Reader DC";
- software, demonstrating video materials (player) "WindowsMediaPlayer";
- program for viewing Internet content (Google Chrome, Yandex Browser)
- Office suite "LibreOffice" or Microsoft Office 2003 Professional.

Reference-legal program ConsultantPlus Additionally can be used:

- Sanako Lab 250 licensed software;
- Abby Lingvo electronic dictionary.

Open access software: Hot Potatoes, Quizlet, Trello, XMind, Miro, Figma, Orange.

When mastering the material and performing assignments on the discipline, it is recommended to use the materials placed in the personal student accounts in the ETIS PSU (student.psu.ru).

When organizing remote work and conducting classes online can be used:

- video conferencing system based on BigBlueButton platform (<https://bigbluebutton.org/>).
- LMS Moodle system (<http://https://online.psu.ru/>), which supports the use of text materials and presentations, audio and video content, as well as tests, checked tasks, tasks for joint work.
- testing system Indigo (<https://indigotech.ru/>).

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

The material and technical base is assured by the following:

1) Laboratory classes are held in a classroom equipped with presentation equipment (projector, screen, computer/laptop) with appropriate software and (or) computer class (hardware and software equipment is



defined in the passport of the computer class).

2) For independent work - a classroom equipped with computers with the ability to connect to the "Internet", provided with access to the electronic information and educational environment of the university. Facilities of the Scientific Library of PSU.

3) Current control is carried out in a classroom equipped with presentation equipment (projector, screen, computer/laptop) with appropriate software and (or) chalk/marker board.

Facilities of the PSU research library to provide students with independent work:

1. Scientific-Bibliographical Department, Bld.1, room 142. Equipped with 3 personal computers with access to local and global computer networks.

2. Humanitarian Literature Reading Room, Bld. 2, room 418. 7 personal computers with access to local and global computer networks.

3. The reading hall of natural science literature, Bld. 6, room 107a. Equipped with 5 personal computers with access to local and global computer networks.

4. Department of Foreign Literature, Bld.2, room 207. One personal computer with access to local and global computer network.

5. Library of the Faculty of Law, Bld.9, room 4. Equipped with 11 personal computers with access to local and global computer networks.

6. Reading room of the Faculty of Geography, Bld.8, room 419. Equipped with 6 personal computers with access to local and global computer networks.

All computers installed in the scientific library are equipped with the following software:

ALT Linux operating system; Libreoffice office package.

Reference legal system "ConsultantPlus"

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Technical Documentation in a Foreign Language**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.1**

**Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста**

<b>Индикатор</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p>	<p>Ability to translate normative and technical documents in the field of their professional activities.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> The required skills have not been developed.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> The student knows resources providing information on GOST and ISO; The student is able to choose appropriate standards for their project; The student cannot develop technical specifications in one language.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> The student knows resources providing information on GOST and ISO; The student is able to choose appropriate standards for their project; The student can develop technical specifications in one language.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> The student knows resources providing information on GOST and ISO; The student is able to choose appropriate standards for their project; The student can develop technical specifications in two languages.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.1.2</b> Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов	1. Studying technical standards <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Knowledge of resources providing information on professional standards, Ability to choose GOST and ISO appropriate to the project, Translation skill applied to the field of professional standardisation,
<b>ПК.1.2</b> Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов	2. Preparing technical specifications in two languages <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Ability to prepare technical specifications of the project according to GOST and ISO.
<b>ПК.1.2</b> Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов	3. Presenting technical specifications to the target audience <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Readiness to present technical documentation and specifications of the project to the target audience.

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### 1. Studying technical standards

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
ISO appropriate for the student's project has been chosen.	13

GOST appropriate for the student's project has been chosen.	10
The comparisson of GOST and ISO has been documented.	7

## 2. Preparing technical specifications in two languages

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Technical specifications of the project in English (according to ISO)	13
Technical specifications of the project in Russian (according to GOST)	10
Report on the differences of technical specifications based on GOST and ISO	7

## 3. Presenting technical specifications to the target audience

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Presenting the project specifications	17
The project meets the tatget audience expectations	13
Effective interaction with the target audience	10